

世界名著精华丛书



傲慢与偏见

[英]简·奥斯汀 原著

少年儿童出版社

世界名著精华丛书

傲慢与偏见

[英]简·奥斯汀 原著
抒 晨 译编



少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著: 抒晨译. —上海: 少年儿童出版社, 2001. 7

(世界名著精华)

ISBN 7-5324-4539-9

I. 傲... II. ①奥... ②抒... III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 045209 号

傲慢与偏见

世界名著精华丛书

[英] 简·奥斯汀 原著

抒晨 译编

贾培生 插图

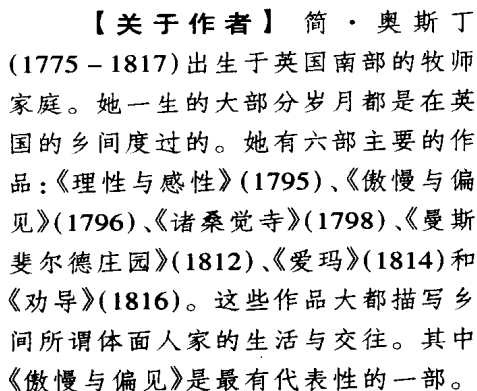
费嘉 装帧

策划 应新华

责任编辑 周 晴 美术编辑 费 嘉

少年儿童出版社出版发行	开本 850 × 1168 1/48
上海延安西路 1538 号	印张 5
邮政编码 200052	字数 85,000
全国新华书店经销	2001 年 8 月第 1 版
少年儿童出版社排版	2001 年 8 月第 1 次印刷
商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷	印数 1 - 11,000

ISBN7 - 5324 - 4539 - 9/I · 1844(儿) 定价: 9.00 元

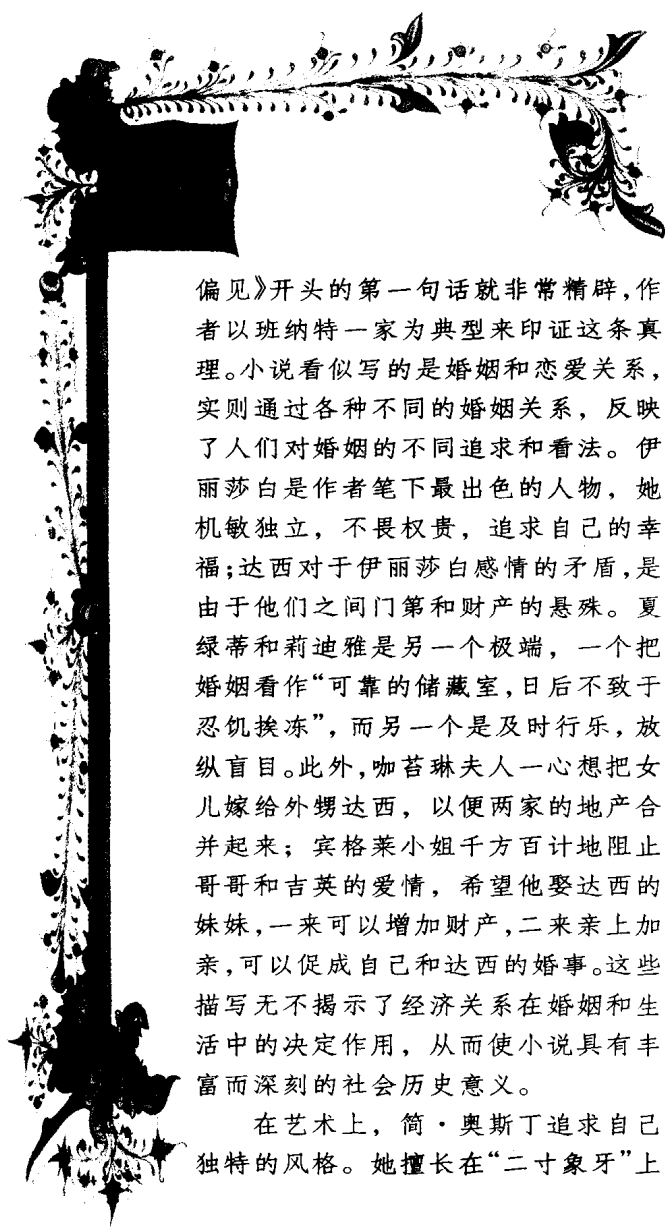


【关于作者】 简·奥斯丁 (1775-1817) 出生于英国南部的牧师家庭。她一生的大部分岁月都是在英国的乡间度过的。她有六部主要的作品：《理性与感性》(1795)、《傲慢与偏见》(1796)、《诸桑觉寺》(1798)、《曼斯斐尔德庄园》(1812)、《爱玛》(1814) 和《劝导》(1816)。这些作品大都描写乡间所谓体面人家的生活与交往。其中《傲慢与偏见》是最有代表性的一部。

正如作者所说，“乡间村庄里的三四户人家”，是她“得心应手的好材料”。小说以班纳特一家为中心，描写了几对年轻人的爱情和婚姻。伊丽莎白与达西、吉英与宾格莱、柯斯林与夏绿蒂、韦翰与莉迪雅——围绕对这形形色色婚姻关系的描写，作者以犀利的笔触揭示了资本主义社会婚姻的本质。那一场一场的舞会，那一次一次的散步闲聊，一顿一顿的家宴，看似平凡琐碎，却反映了英国社会的阶级状况和经济关系。

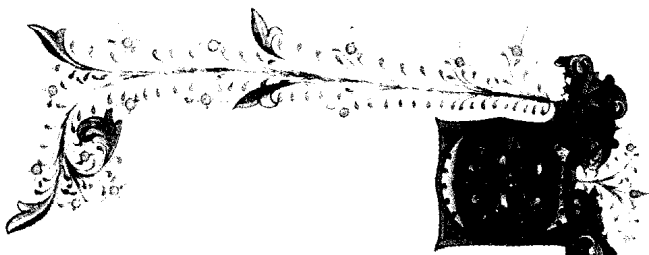
【关于《傲慢与偏见》】 《傲慢与





偏见》开头的第一句话就非常精辟，作者以班纳特一家为典型来印证这条真理。小说看似写的是婚姻和恋爱关系，实则通过各种不同的婚姻关系，反映了人们对婚姻的不同追求和看法。伊丽莎白是作者笔下最出色的人物，她机敏独立，不畏权贵，追求自己的幸福；达西对于伊丽莎白感情的矛盾，是由于他们之间门第和财产的悬殊。夏绿蒂和莉迪雅是另一个极端，一个把婚姻看作“可靠的储藏室，日后不致于忍饥挨冻”，而另一个是及时行乐，放纵盲目。此外，咖苔琳夫人一心想把女儿嫁给外甥达西，以便两家的地产合并起来；宾格莱小姐千方百计地阻止哥哥和吉英的爱情，希望他娶达西的妹妹，一来可以增加财产，二来亲上加亲，可以促成自己和达西的婚事。这些描写无不揭示了经济关系在婚姻和生活决定作用，从而使小说具有丰富而深刻的社会历史意义。

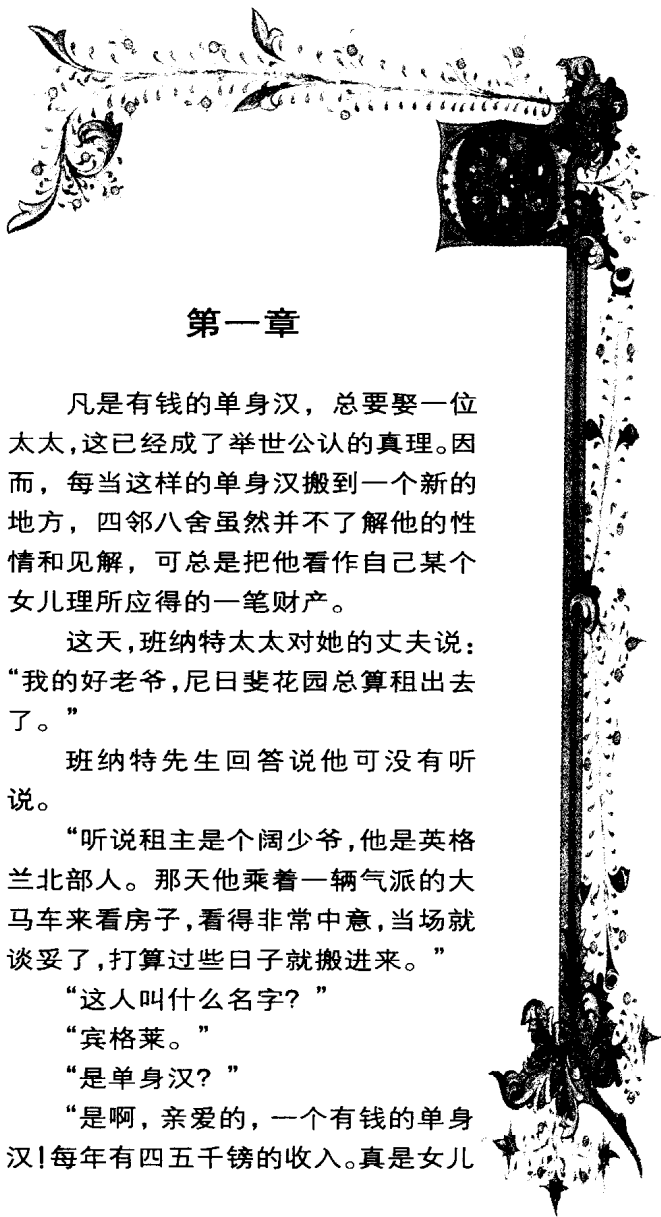
在艺术上，简·奥斯丁追求自己独特的风格。她擅长在“二寸象牙”上



“细细地刻画”。她以细腻的笔触，刻画在乡村生活的一幅幅场景，聊天，跳舞，喝茶，会客，而这些场景都是根植于现实生活的土壤，富有浓郁的生活气息。她对于人物的刻画更是栩栩如生，伊丽莎白的机智俏皮，班纳特太太的喜怒无常，柯斯林牧师的迂腐谦卑——每个人物都刻画得入木三分，丰满生动。

特别值得一提的是，作者描写人物时擅长用嘲讽语调和喜剧手法，对话中诙谐幽默的妙语随处可见，令读者不时发出会心的微笑。细致的刻画和睿智的嘲讽构成了作者独特的叙述风格，从而使小说成为一部闪耀着喜剧色彩的现实主义杰作。





第一章

凡是有钱的单身汉，总是要娶一位太太，这已经成了举世公认的真理。因而，每当这样的单身汉搬到一个新的地方，四邻八舍虽然并不了解他的性情和见解，可总是把他看作自己某个女儿理所应得的一笔财产。

这天，班纳特太太对她的丈夫说：“我的好老爷，尼日斐花园总算租出去了。”

班纳特先生回答说：“他可没有听说。”

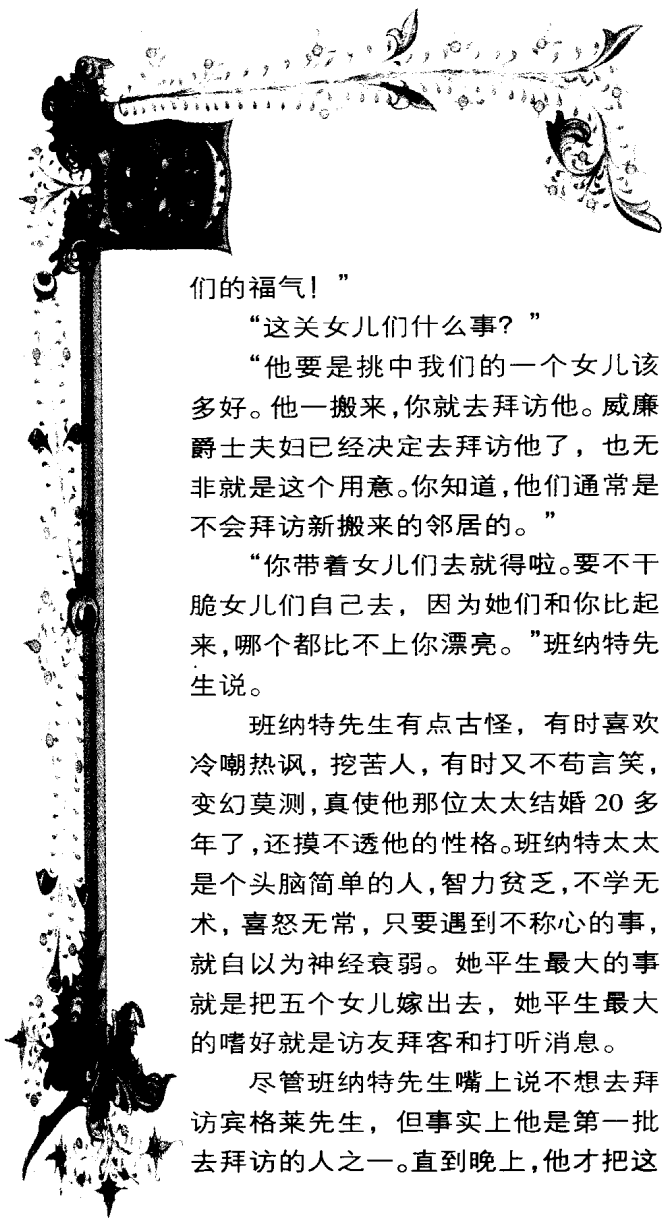
“听说租主是个阔少爷，他是英格兰北部人。那天他乘着一辆气派的大马车来看房子，看得非常中意，当场就谈妥了，打算过些日子就搬进来。”

“这人叫什么名字？”

“宾格莱。”

“是单身汉？”

“是啊，亲爱的，一个有钱的单身汉！每年有四五千镑的收入。真是女儿



们的福气！”

“这关女儿们什么事？”

“他要是挑中我们的一个女儿该多好。他一搬来，你就去拜访他。威廉爵士夫妇已经决定去拜访他了，也无非就是这个用意。你知道，他们通常是不会拜访新搬来的邻居的。”

“你带着女儿们去就得啦。要不干脆女儿们自己去，因为她们和你比起来，哪个都比不上你漂亮。”班纳特先生说。

班纳特先生有点古怪，有时喜欢冷嘲热讽，挖苦人，有时又不苟言笑，变幻莫测，真使他那位太太结婚 20 多年了，还摸不透他的性格。班纳特太太是个头脑简单的人，智力贫乏，不学无术，喜怒无常，只要遇到不称心的事，就自以为神经衰弱。她平生最大的事就是把五个女儿嫁出去，她平生最大的嗜好就是访友拜客和打听消息。

尽管班纳特先生嘴上说不想去拜访宾格莱先生，但事实上他是第一批去拜访的人之一。直到晚上，他才把这



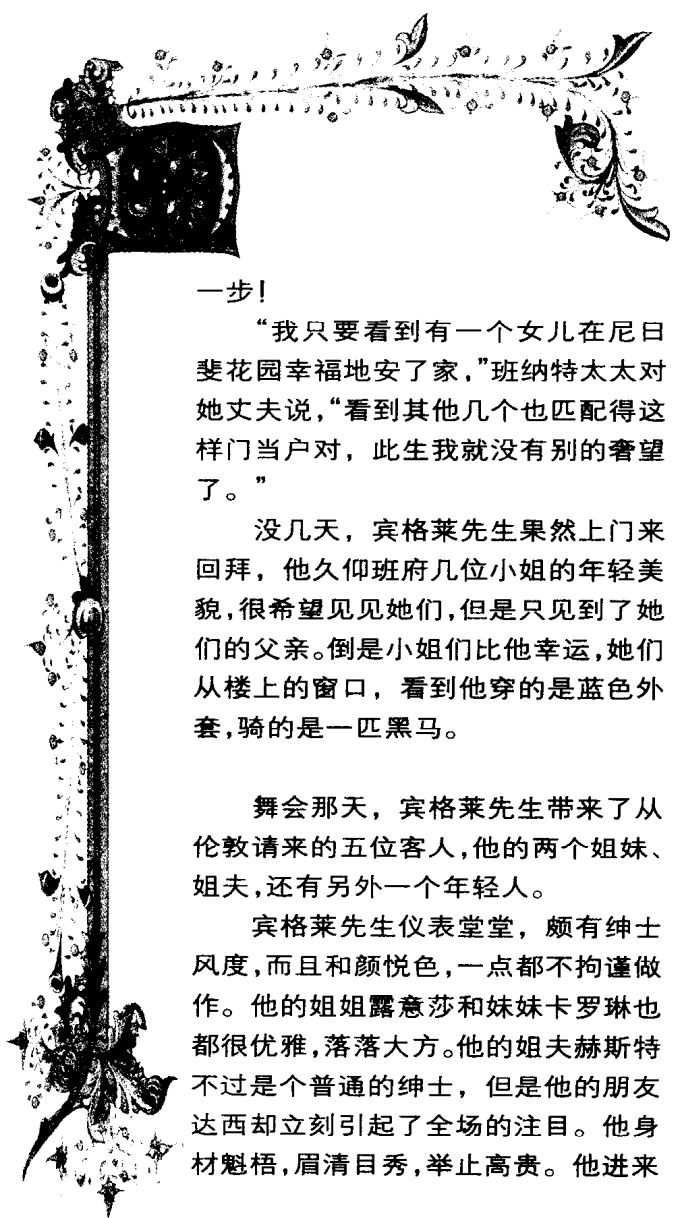
个消息透露出来。太太和女儿们一听，个个都大为惊异，欢天喜地地叫嚷起来。

“你真是好心肠，我太高兴了。谁会想到你今天上午去拜访他，到现在还只字不提。”班纳特太太说着，又转向她的几个女儿，“孩子们，你们的爸爸真是太好了，我不知道你们怎样才能报答他。当然，你们还得好好报答我呢。我们活到这把年纪了，哪儿有兴致去交朋友！还不都是为了你们。”

于是，母女几个一面猜测那位贵人什么时候会来回拜，一面盘算着什么时候请他来吃饭，就这样，一个晚上的时间就悄悄溜走了。

班纳特太太一个劲儿地向丈夫打听宾格莱先生，可他就是不肯透露。母女们还是从威廉爵士的太太那儿得到了一点消息。据说宾格莱先生非常年轻漂亮，为人又极其谦和，更重要的一点是，他打算请一大群客人参加麦里屯舞会。喜欢跳舞可是谈情说爱的第





一步！

“我只要看到有一个女儿在尼日斐花园幸福地安了家，”班纳特太太对她丈夫说，“看到其他几个也匹配得这样门当户对，此生我就没有别的奢望了。”

没几天，宾格莱先生果然上门来回拜，他久仰班府几位小姐的年轻美貌，很希望见见她们，但是只见到了她们的父亲。倒是小姐们比他幸运，她们从楼上的窗口，看到他穿的是蓝色外套，骑的是一匹黑马。

舞会那天，宾格莱先生带来了从伦敦请来的五位客人，他的两个姐妹、姐夫，还有另外一个年轻人。

宾格莱先生仪表堂堂，颇有绅士风度，而且和颜悦色，一点都不拘谨故作。他的姐姐露意莎和妹妹卡罗琳也都很优雅，落落大方。他的姐夫赫斯特不过是个普通的绅士，但是他的朋友达西却立刻引起了全场的注目。他身材魁梧，眉清目秀，举止高贵。他进来

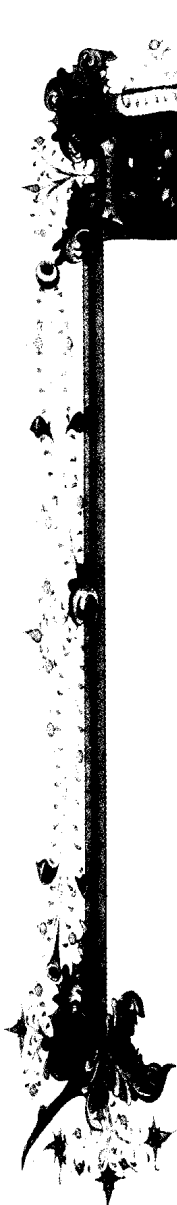


不到五分钟，大家都纷纷传说他每年有五万英镑的收入。女士们差不多整个晚上都带着爱慕的眼光看着他。直到最后，人们才发现他为人高傲，看不起人，和他套不上近乎，因此对他产生了反感，那众星捧月的场面才黯然失色。

宾格莱先生很快就熟悉了全场所有的主要人物。他生气勃勃，每一次舞都要跳。而达西先生，却只和宾格莱姐妹俩各跳了一次舞，此外就在屋里踱来踱去，偶尔找熟悉的人谈谈。人家要介绍他和别的小姐跳舞，他怎么也不肯。大家都断定他是世界上最骄傲最讨人厌的家伙。其中对他最反感的是班纳特太太，因为他得罪了她的二女儿。

由于男宾少，伊丽莎白·班纳特有两次舞都在一旁坐着。达西先生当时刚好一直站在她的身旁，宾格莱特意走过来，拉他的朋友跳舞。两人的谈话都给她听见了。

“来吧，达西。”宾格莱说，“我不愿



看到你一个人这么傻乎乎地站在这儿。还是去跳舞吧。”

“我可不跳。你知道我向来不喜欢跳舞，除非和熟悉的人。你的姐妹们都在和别人跳。要是和舞场里别的女人跳，简直是让我活受罪。”

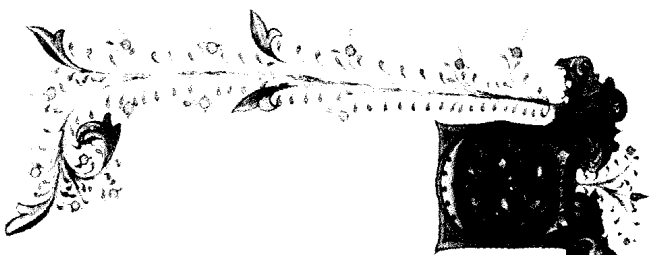
“我可不像你那样挑肥拣瘦，”宾格莱嚷道，“不瞒你说，我生平还没有见过今天晚上这么多可爱的姑娘。”

“当然啰，舞场上唯一的漂亮姑娘在和你跳舞！”达西先生说，一面望着班府的大小姐吉英。

“她的妹妹就坐在你后面，她也很漂亮可人。让我请我的舞伴给你们介绍一下吧。”

“你说哪一位？”他转过身来，朝着伊丽莎白看了一会儿，等她也看见了他，他才收回了目光，冷冷地说，“她还可以，但还没有打动我的心。眼下我可没兴趣去抬举那些受冷落的小姐。你还是回到你的舞伴身边去吧。”

宾格莱走后，达西先生也走开了。伊丽莎白对他一点好感也没有，不

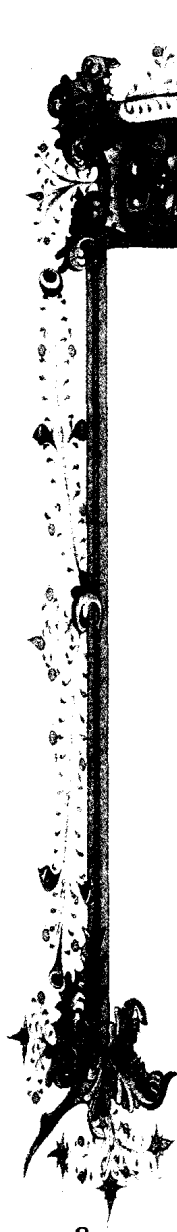


过她却很有兴致把这段偷听到的话讲给朋友听。她的个性活泼俏皮，遇到任何可笑的事都会兴致勃勃。

班府一家人这天晚上大都过得很高兴。大小姐吉英蒙宾格莱先生邀请跳了两次舞，而且他的姐妹也都对她特别亲近。班太太非常得意，吉英也和母亲一样得意，不过她不露声色。伊丽莎白当然也为吉英高兴。三小姐曼丽曾听到别人在宾格莱小姐面前提到自己，说她是这一带最多才多艺的姑娘；小女儿卡苔琳和莉迪雅运气最好，没有一场缺少舞伴，这是她们每逢舞会最关心的事。

母女几个高高兴兴地回到浪博恩的家，班纳特先生还没有睡。他很想知道大家朝思暮想的盛会，情形究竟如何。

“我的好老爷，舞会太好了。”班纳特太太一进房间就说，“宾格莱先生真英俊，他的姐妹们也很讨人喜欢。我从没见过这么讲究的衣饰，我敢说，赫斯特太太衣服上的花边……”



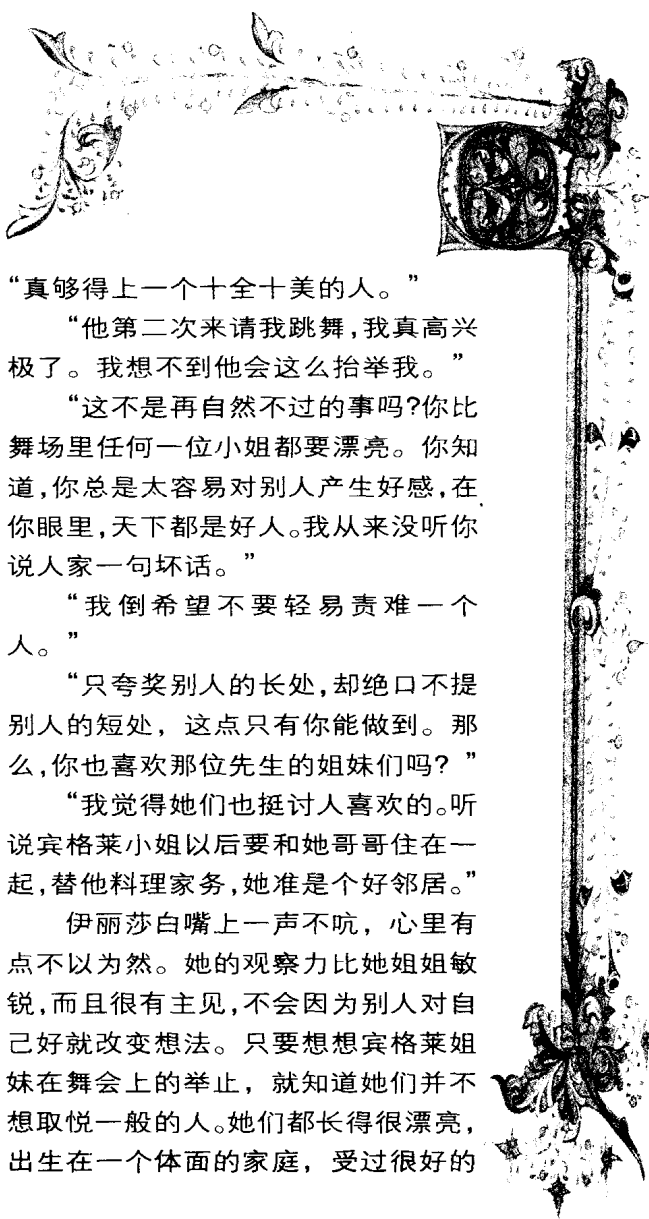
她的话被班纳特先生打断了，他对这些可不感兴趣。她只好换了个话题，说起达西先生那不可一世、傲慢无礼的态度。她辛辣刻薄，又带有几分夸张。

“不过我可以告诉你，丽萃（伊丽莎白呢称）不中他的意。”她补充道，“这对丽萃没什么可惜的，因为他是个最讨厌、最可恶的人。那么高傲，那么自大，叫人不可容忍！他一会儿走到这里，一会儿走到那里，自以为了不起！还嫌人家不够漂亮，不配和他跳舞呢。你要在场就好了，就可以好好教训他一顿。”

吉英不轻易赞扬宾格莱先生，可当她和伊丽莎白两个人的时候，她不由向妹妹倾诉起衷肠来。

“他是个典型的好小伙子，”她说，“有见识，有趣味，人又活泼，我从来没见过他那样讨人喜欢的举止！那么大方，又那么有教养！”

“他也很英俊，”伊丽莎白回答说，



“真够得上一个十全十美的人。”

“他第二次来请我跳舞，我真高兴极了。我想不到他会这么抬举我。”

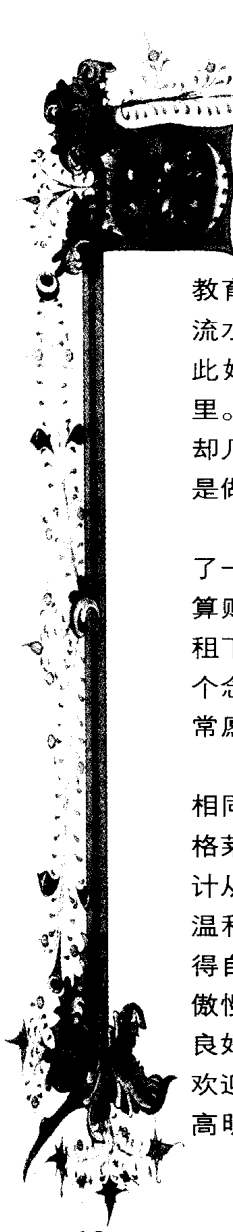
“这不是再自然不过的事吗？你比舞场里任何一位小姐都要漂亮。你知道，你总是太容易对别人产生好感，在你眼里，天下都是好人。我从来没听你说人家一句坏话。”

“我倒希望不要轻易责难一个人。”

“只夸奖别人的长处，却绝口不提别人的短处，这点只有你能做到。那么，你也喜欢那位先生的姐妹们吗？”

“我觉得她们也挺讨人喜欢的。听说宾格莱小姐以后要和她哥哥住在一起，替他料理家务，她准是个好邻居。”

伊丽莎白嘴上一声不吭，心里有点不以为然。她的观察力比她姐姐敏锐，而且很有主见，不会因为别人对自己好就改变想法。只要想想宾格莱姐妹在舞会上的举止，就知道她们并不想取悦一般的人。她们都长得很漂亮，出生在一个体面的家庭，受过很好的



教育,有两万英镑的财产,花起钱来如流水一般,爱结交有身价地位的人,因此她们自视很高,不把别人放在眼里。她们把自己的出身记得很牢,可是却几乎忘了她们兄弟及她们的财产都是做生意赚来的。

宾格莱先生从他父亲那儿只继承了一笔将近十万英镑的遗产,他曾经打算购置田产,可他是个随遇而安的人,租下尼日斐花园后,他暂时打消了这个念头。倒是宾格莱小姐替他操心,非常愿意为他掌管家务。

宾格莱先生虽然和达西性格大不相同,彼此之间的友谊却始终如一。宾格莱先生对达西极其信赖,总是言听计从。达西喜欢宾格莱,是因为他为人温和敦厚,坦白直爽,可达西从来不觉得自己个性有什么缺点。他为人兼有傲慢、含蓄和爱挑剔的性子,虽说受过良好的教育,可是他的性情总不受人欢迎。从这方面来讲,他的朋友可比他高明多了。

宾格莱先生无论走到哪儿,总是



十分讨人喜欢。达西却始终得罪人。谈到麦里屯舞会，达西觉得他所看到的这些人既不漂亮，又谈不上风度，没有人使他感兴趣。他承认班家大小姐是漂亮的，可惜她笑得太多。

离浪博恩不远，住着威廉·卢卡斯爵士一家。班府和他们特别知己。爵士从前是在麦里屯做生意起家发迹的。他待人接物和藹可亲，殷勤周到。

卢府上有好几个孩子，大女儿夏绿蒂二十六七岁，明理懂事，是伊丽莎白的好朋友。在开完了舞会的第二天上午，卢府上的小姐们就来浪博恩和班府上的小姐交换意见了。

班纳特太太一见卢卡斯小姐，就客气地说：“昨晚全靠你开场开得好，你做了宾格莱先生的第一个舞伴。”

“是啊，可是他喜欢的是第二个意中人。”

“哦，你是说吉英吧？看起来他是真喜欢上她了呢。我听说他在朋友面前说，舞会上班纳特家的大小姐最